

Arabic/Persian Subject Headings H 181

BACKGROUND: *This instruction sheet provides guidelines for supplying parallel non-Roman subject heading fields in Arabic/Persian cataloging.*

Note: During the period 1993-2007, the Library of Congress used the Research Libraries Group's RLIN (Research Libraries Information Network) system to create and manage its Arabic and Persian bibliographic records. In 2007, following the merger of the Research Libraries Group with OCLC, Inc., the Library of Congress began using its own integrated library system to create and manage these records.

1. General rule. Supply a parallel non-Roman subject heading field when an Arabic or Persian heading from the name authority file is assigned, regardless of whether the heading is established in conventional or romanized form. *Examples:*

Personal names:

```
600 00 $6 880-05 $a Ibn Khaldūn $d 1332-1406.  
880 04 $6 600-05/(3/r $a [NON-ROMAN DATA]
```

```
600 10 $6 880-06 $a Qaddafi, Muammar $x Views on women.  
880 14 $6 600-06/(3/r $a [NON-ROMAN DATA]
```

```
600 00 $6 880-07 $a Hussein, $c King of Jordan, $d 1935-  
880 14 $6 600-07/(3/r $a [NON-ROMAN DATA] $c [NON-ROMAN DATA]
```

```
600 10 $6 880-06 $a Khomeini, Ruhollah.  
880 14 $6 600-06/(3/r $a [NON-ROMAN DATA], [NON-ROMAN DATA]
```

H 181 Arabic/Persian Subject Headings

1. General rule.

Examples: (Continued)

Corporate bodies:

610 10 \$6 880-05 \$a Egypt. \$b Mahkamat al-Maqd.
880 14 \$6 610-05/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA] \$b [NON-ROMAN DATA]

610 20 \$6 880-06 \$a League of Arab States.
880-24 \$6 610-06/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA]

610 20 \$6 880-05 \$a Dār al-'Ilm (Tripoli, Lebanon)
880 24 \$6 610-05/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA] ([NON-ROMAN DATA])

610 10 \$6 880-06 \$a Egypt. \$b Wizārat al-Siyāhah. \$bWakālat
al-Wizārah lil-Takhtit.
880 14 \$6 610-06/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA] \$b [NON-ROMAN DATA]

Uniform titles:

630 00 \$6 880-05 \$a Arabian nights.
880-04 \$6 630-05/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA]

630 00 \$6 880-05 \$a Kalīlah wa-Dimnah.
880-04 \$6 630-05/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA]

Name/titles:

600 10 \$6 880-06 \$a Qaddafi, Muammar \$t Kitāb al-akhdar.
880 14 \$6 600-06/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA] \$t [NON-ROMAN DATA]

600 00 \$6 880-05 \$a Ibn Khaldūn \$d 1332-1406. \$t Kitāb al-
'ibar. \$p Muqaddimah.
880 04 \$6 600-05/(3/r \$a [NON-ROMAN DATA] \$t [NON-ROMAN DATA]
\$p [NON-ROMAN DATA]

Arabic/Persian Subject Headings H 181

1. General rule.

Examples: (Continued)

Local geographic names (not countries):

```
651 #0 $6 880-05 $a Kirmān (Iran : Province) $x Economic
conditions.
880 #4 $6 651-05/(3/r $a [NON-ROMAN DATA] ([NON-ROMAN DATA])

651 #0 $6 880-05 $a Asyūt (Egypt) $x Commerce $x History.
880 #4 $6 651-05/(3/r $a [NON-ROMAN DATA] ([NON-ROMAN DATA])

650 #0 $a Education $z Egypt $z Asyūt $x History.
880 #4 $6 651-00/(3/r $a [NON-ROMAN DATA] [NON-ROMAN DATA]
```

Note: Supply the non-Roman heading for a local geographic name regardless of whether the name is used as a main heading in a 651 field or as a \$z subfield in a 650 field. In the latter case, use field 880 for the non-Roman data; use tag 651 and an occurrence number of "00" in subfield \$6 followed by the non-Roman data in subfield \$a.

Do not supply parallel non-Roman fields to subject headings established only in the subject authority file. *Examples:*

```
650 #0 $a Murābahah.
650 #0 $a Waqf.
651 #0 $a Biqā' Valley (Lebanon)
651 #0 $a Hasa Oasis (Saudi Arabia)
```

Do not supply parallel non-Roman fields in Arabic or Persian for names foreign to the language of the work being cataloged. *Examples:*

```
600 10 $a Marx, Karl, $d 1818-1883.
600 00 $a Plato.
610 20 $a European Economic Community.
610 10 $a United States. $b Embassy (Jordan)
```

Exception: Supply parallel non-Roman fields for Persian names in Arabic works and Arabic names in Persian works.

H 181 Arabic/Persian Subject Headings

2. *Form of name.* Use the established form of the name for both persons and corporate bodies. Omit dates in personal names.

3. *Content designation of parallel non-Roman fields.* Generally use the same numeric tag, subfield codes, and first indicator as the corresponding romanized heading field, but observe the following special provisions:

- For local geographic names that appear as \$z subfields of 650 fields, use field 880 for the non-Roman data; use tag 651 and an occurrence number of "-00" in subfield \$6 followed by the non-Roman data in subfield \$a, as shown in the example on p. 3.
- Use 4 as the second indicator in all cases.